

# Acknowledgements

This dictionary has been in gestation for close to 22 years, so naturally there are very many people who have contributed to its production in different ways. The two people who have made the most substantial contributions are the two people who were there right from the start, who met me when I landed at Sola airport on Vanua Lava in March 1999. That is, Eli Field Malau, a fieldworker with the Vanuatu Cultural Centre, who had requested that I come to help him write his language, and his son, Armstrong Malau, who was to become my husband. My father-in-law was the single most significant contributor in the early days of my research. He worked with me, discussed language issues with me, and sought out all the Vurës speakers who ended up working with me as language consultants. Armstrong has had an impact throughout, as he was my companion from the beginning of my time on Vanua Lava, so had a great influence on me learning to speak Vurës. Throughout the years he has worked on text transcription and translation, and answered countless questions about the words in this dictionary.

All other members of the Malau family have also contributed greatly to this work. They have assisted with all aspects of data collection and analysis, and they have looked after me and supported me with love. Most importantly, they have cared for my young children so that I could manage to get enough work done. In particular, my children's grandmother, Joana Leo, has always worked hard to make sure that my and my children's every need was attended to each time we visited the village. I would also like to single out Kali Malau and his wife, Nesta, who have worked with me and cared for us with boundless energy and enthusiasm.

I can't thank individually every other Vurës speaker who has contributed to this dictionary, as there are too many who have been involved. All those who provided a recording of them speaking in their language are listed in the appendix, but there are also many others in the community who have contributed. Some who deserve special mention are my Vurës parents, Doran Rörösōq and Noris Menegqiat, and my grandmother, Emely Rēliñveg Qiat. As with the Malau family, they and their children have consistently supported me, both on a personal level and with contributions to my work.

I thank the chiefs of Vurēs for granting me permission to carry out research with the community. Thanks to those who helped out from the beginning and took part in discussions about the spelling, in particular Father Gregory Manliwōs, Owen Qalgislē, Hosea Waras, Roy Kipe and John Elizabeth Kōkōr. Others who devoted long hours to working with me on transcription and translation are Kathy Doris and Kate Ruth Elman.

During the time that I have been engaged in research on Vurēs, I have been employed at several institutions that have supported my work: The Vanuatu Cultural Centre (1998–2002), The Research Centre for Linguistic Typology at La Trobe University (2002–2006), The University of the South Pacific (2006–2008), and The University of Newcastle (2009–present). I thank these institutions for providing the personal, financial and institutional support that has enabled me to work on my research. I also thank the Vanuatu Cultural Council and Vanuatu Cultural Centre (VKS) for granting me permission to carry out research on Vurēs. The VKS staff have always been supportive, and in particular I would like to thank Henlyn Mala for her friendship and assistance over the years.

My fieldwork expenses have been supported for the most part through grants from the Endangered Languages Documentation Programme (ELDP) and the DOBES Documentation of Endangered Languages Programme. Aside from the vital financial support, these programs and the staff who work with them have provided excellent technical training and advice over the years.

The DOBES-funded project was a collaborative project, and I am appreciative of my fellow researchers who contributed to this dictionary: the late Philemon Ala, Raymond Ammann, Sabine Hess, Kate Holmes, Chanel Sam and Stefan Schnell. In particular, many thanks to Kate Holmes, who provided scientific identifications for many fish and other marine species, contributed a large portion of the photos in the dictionary, and shared fun times with me during fieldwork. Thanks also to Sophie Caillon for fieldwork support and for contributions relating to taro and coconut farming and names.

Thanks to Nick Thieberger for technical advice over the years. I appreciate the input of Alex François on a number of matters, particularly his early contributions regarding phonology and spelling. Thanks to Daniel Krause who provided some additional data and revisions. I'm grateful to Garry Innes for allowing me to use his bird photos in the dictionary.

I'm incredibly grateful to Beth Evans for the amount of time she has put into helping me with dictionary formatting issues. Thank you to the three anonymous reviewers who provided valuable feedback to help me improve the final work. I would like to thank Tonya Stebbins and Brenda Boerger for their input regarding compilation of the thesaurus. I also acknowledge Tonya's advice and input regarding the structure of the introduction to the dictionary. Thanks to Angela Terrill for copyediting and in particular for advice regarding inclusions in the introduction.

This text is taken from *A Dictionary of Vurës, Vanuatu*, by Catriona Malau,  
published 2021 by ANU Press, The Australian National University,  
Canberra, Australia.